

CONECTORES

La oración compleja en inglés

La oración compleja en inglés (*the complex sentence*) contiene al menos dos partes (*clauses*) que se conocen en español como **proposiciones**, una principal (*main clause*) y una subordinada (*subordinate clause*). La **proposición subordinada** puede funcionar en una oración como un adjetivo (**proposición adjetiva**), un sustantivo (**proposición sustantiva**) o un adverbio (**proposición adverbial**). Las dos primeras (**proposición adjetiva** y **proposición sustantiva**) son tratadas en el capítulo correspondiente a las **Frases Nominales**. Aquí nos ocuparemos de la última (**proposición adverbial**).

La proposición adverbial

Una **proposición adverbial** (*an adverb clause*) comienza con una conjunción subordinante (que de aquí en adelante será denominada **conector**) tal como **después de** (*after*), **aunque** (*although*), **a medida que** (*as*) **a causa de** (*because*), **antes de** (*before*), **si** (*if*), **cuando** (*when*) o **mientras** (*while*). Frecuentemente, la proposición subordinada se encuentra antes de la proposición principal. En estos casos, ambas proposiciones (la subordinada y la principal) están separadas por **una coma**:

- Although cloning is repeatable, it has limitations.

Aquí, el autor nos dice dos cosas –una negativa y otra positiva– que parecen contradictorias. La **primera idea** (o idea principal, que en este ejemplo aparece al final) es negativa: la clonación tiene sus limitaciones.

La **segunda idea** (subordinada, que aquí aparece al comienzo) es positiva: el procedimiento se puede reproducir (*is repeatable*), es decir, que otros investigadores también lo pueden hacer (repetirlo).

La única forma de enlazar ambas ideas es recurriendo a un **conector** (*although*).

Conectores (connectives)

Los conectores son palabras o grupos de palabras cuya función (como su nombre lo indica) es unir palabras, una proposición principal y una subordinada (como acabamos de ver en el caso de las **proposiciones adverbiales**), oraciones completas, párrafos o ideas; con el fin de darle coherencia a un texto. Su adecuado manejo es fundamental para la correcta comprensión de los textos (tanto en inglés como en español). Aunque hay muchas clases de conectores, se pueden agrupar en cuatro categorías amplias: **aclaración** (conectores de aclaración, de adición, de comprobación, de ejemplificación, y de resumen); **causa-efecto** (conectores de causa, de conclusión, de condición y de propósito); **comparación o contraste** (conectores de comparación o conectores de contraste); y **orden** (conectores de orden). Las conjunciones subordinantes (mencionadas al comienzo) y las conjunciones coordinantes (*and, or*) siempre funcionan como conectores.

A continuación se dan algunos ejemplos e información adicional para identificar las ideas conectadas en las cuatro categorías principales de conectores.

1. Aclaración

Estos conectores ayudan a mejorar nuestra comprensión del tema que se está tratando, ya sea formulando, ejemplificando o dando alguna información adicional a lo que se acaba de decir:

- Sheep are expected to be highly valuable for research in cystic fibrosis, because their lungs resemble those of humans. **Moreover**, because sheep live for years, scientists can evaluate their long-term responses to treatments.

Primera idea: se espera que las ovejas sean muy valiosas para investigar la fibrosis quística debido a que sus pulmones se parecen a los de los humanos.

Moreover (conector de adición)

Segunda idea: los científicos pueden evaluar sus respuestas en el largo plazo debido a que las ovejas viven muchos años.

2. Causa-efecto

En esta categoría encontramos diferentes clases de conectores que tienen en común el hecho de unir dos ideas, de las cuales una se deriva en alguna forma de la otra:

- **Because** many key drugs for treating heart disease are now off-patent and thus relatively inexpensive, important reductions could theoretically be achieved worldwide in deaths caused by these maladies.

Primera idea (causa): muchas drogas para tratar las enfermedades cardíacas se encuentran ahora por fuera del régimen de patentes (lo que las hace relativamente baratas).

Because (conector de causa)

Segunda idea (efecto): teóricamente, se podría lograr importantes reducciones en la mortalidad causada por esta enfermedad (al permitir que más pacientes puedan tener acceso al tratamiento).

3. Comparación o Contraste

Los conectores de **comparación** nos permiten destacar las afinidades o semejanzas entre dos cosas:

- When the 2004 tsunami hit, no one had a set game plan for orchestrating a recovery effort that involved more than five countries. **Likewise**, no global architecture exists to deal with other health threats that cross national boundaries.

Primera idea: cuando golpeó el tsunami de 2004, nadie tenía un plan de contingencia preparado para coordinar un esfuerzo de recuperación que involucrara más de cinco países.

Likewise (conector de comparación)

Segunda idea: no existe un entramado global para lidiar con otros problemas de salud que trasciendan las fronteras.

En este caso, el conector de comparación ilustra la semejanza entre dos situaciones (ausencia de planes de riesgo a nivel internacional).

Los conectores de **contraste**, también conocidos como conectores de oposición o conjunciones adversativas, sirven para unir ideas opuestas. También nos permiten contrastar las diferencias entre dos cosas:

- **Although** temperature is important in the transmission dynamics of malaria, many other variables are of equal or greater importance.

Primera idea: la temperatura (ambiental) es una variable importante en la dinámica de la transmisión de la malaria.

Although (conector de contraste)

Segunda idea: hay muchas otras variables de igual o mayor importancia (en la dinámica de la transmisión de la malaria).

En este caso, el conector contrasta la relevancia que se le da a la temperatura (ambiental) en el proceso de transmisión de la malaria con el posible desconocimiento de otros factores que pueden ser incluso más importantes.

4. Orden

Estos conectores expresan relaciones temporales (secuencias cronológicas) o jerárquicas (permiten clasificaciones):

- In September 1982, a young girl died in Chicago after taking extra strength Tylenol capsules contaminated with cyanide. **On the next day**, three more deaths were reported due to Tylenol. The company (J&J) **immediately** alerted consumers

across the US, via the media, not to consume any type of Tylenol product. **Then**, in 1986, J&J faced another problem when a woman died after taking a cyanide-laced Tylenol capsule. The company **quickly** offered to replace all capsules with caplets, tablets in the form of capsules. **Finally**, J&J decided to permanently discontinue capsule products.

En este caso lo que tenemos es un flujo de ideas, de acuerdo con la secuencia temporal en la cual se producen:

1. Una joven consume cápsulas de Tylenol contaminadas con cianuro en 1982.
After (conector de orden)
2. La joven muere.
On the next day (conector de orden)
3. Mueren otras tres personas por la misma causa.
Immediately (conector de orden)
4. La compañía alerta a sus clientes para que suspendan el consumo de Tylenol.
Then (conector de orden)
5. Muere otra mujer en 1986 por la misma razón.
Quickly (conector de orden)
6. J&J reemplaza las cápsulas por tabletas en forma de cápsulas (*caplets*).
Finally (conector de orden)
7. J&J decide discontinuar permanentemente sus productos en cápsulas.

En total tenemos siete ideas, enlazadas por seis conectores de orden.

Activity

Identify and tell (in Spanish) the two ideas linked by each **connective** in the adjoining paragraph:

If current trends continue, by 2020 global rates of infectious diseases, **such as** diarrhea, pneumonia and tuberculosis, will decline relative to chronic diseases. Mental illness, particularly depression, will increase, occupying second place on the list of contributors to the world's burden of disease. Heart disease will hold first place, **and**, surprisingly, vehicular accidents will climb to third--being especially numerous in countries that lack (or poorly enforce) licensing, registration and inspection requirements. **At the same time**, rates of obesity, tobacco-related disease and industrial accidents will continue to ascend.

Answers

Primera idea: hacia el año 2020, los porcentajes mundiales de enfermedades infecciosas bajarán.

If (conector de condición)

Segunda idea: las tendencias actuales continúan (se debe cumplir esta condición).

Tercera idea: las enfermedades mentales (especialmente la depresión) se incrementarán y pasarán a ocupar el segundo lugar en la lista de las que contribuyen a la carga de enfermedades en el mundo.

Cuarta idea: las enfermedades cardíacas pasarán a ocupar el primer lugar.

And (conector de adición)

Quinta idea: los accidentes vehiculares subirán al tercer lugar (especialmente en los numerosos países que no son muy exigentes o que carecen de requisitos para licencias, inspección y registro).

At the same time (conector de orden)

Sexta idea: los porcentajes de obesidad, enfermedades relacionadas con el cigarrillo y los accidentes industriales continuarán aumentando.

Obsérvese que hay otro conector incluido en la primera idea, el cual une grupos de palabras:

1. Enfermedades infecciosas.

Such as (conector de ejemplificación)

2. Diarrea, neumonía y tuberculosis.

LISTA DE CONECTORES

CONNECTIVES

A

ACTUALLY
AFTER, AFTERWARDS
ALSO
ALTHOUGH
AND
AND SO FORTH
AND SO ON
AND THE LIKE
AS
AS
AS A RESULT
AS SOON AS
AS WELL AS
AS...AS
AT LEAST
AT THE SAME TIME

B

BECAUSE
BEFORE
BESIDES
BOTH... AND
BRIEFLY
BUT
BY
BY CONTRAST
BY REASON OF

C

AS A RESULT
CONSEQUENTLY

D

DESPITE

E

ELSE
EVEN THOUGH
ETC
EXEMPLI GRATIA (E.G.)

F

FINALLY

CONECTORES

realmente
después
también
aunque
y
y así sucesivamente
y así sucesivamente
y así sucesivamente
a medida que
puesto que
como resultado
tan pronto como
también
tan/como
al menos
al mismo tiempo, simultáneamente

porque, a causa de
antes
además
tanto/como
brevemente
pero, sino
mediante, por medio de
en contraste
por razón de

como (un) resultado
en consecuencia

a pesar de

más
aunque
etc
por gracia de ejemplo

finalmente

CLASIFICACIÓN

DE COMPROBACIÓN
DE ORDEN
DE ADICIÓN
DE CONTRASTE
DE ADICIÓN
DE ADICIÓN
DE ADICIÓN
DE ORDEN
DE CAUSA
DE CONCLUSIÓN
DE ORDEN
DE ADICIÓN
DE COMPARACIÓN
DE CONTRASTE
DE ORDEN

DE CAUSA
DE ORDEN
DE ADICIÓN
DE COMPARACIÓN
DE RESUMEN
DE CONTRASTE
DE CAUSA
DE CONTRASTE
DE CAUSA

DE CONCLUSIÓN
DE CONCLUSIÓN

DE CONTRASTE

DE ADICIÓN
DE CONTRASTE
DE ADICIÓN
DE EJEMPLIFICACIÓN

DE ORDEN

FIRST, SECOND, THIRD ...	primero, segundo, tercero ...	DE ORDEN
FOR	para	DE PROPÓSITO
FOR	porque, a causa de	DE CAUSA
FOR EXAMPLE	por ejemplo	DE EJEMPLIFICACIÓN
FOR INSTANCE	por ejemplo	DE EJEMPLIFICACIÓN
FURTHERMORE	mas aún	DE ADICIÓN
H		
HENCE	de aquí que	DE CONCLUSIÓN
HOWEVER	sin embargo	DE CONTRASTE
I		
ID EST (I.E.)	es decir	DE ACLARACIÓN
IF	si	DE CONDICIÓN
IN ADDITION	además	DE ADICIÓN
IN FACT	de hecho	DE COMPROBACIÓN
IN FEW WORDS	en pocas palabras	DE RESUMEN
IN ORDER TO	para	DE PROPÓSITO
IN OTHER WORDS	en otras palabras	DE ACLARACIÓN
IN SHORT	en resumen	DE RESUMEN
IN SPITE OF	a pesar de	DE CONTRASTE
IN SUMMARY	en resumen	DE RESUMEN
INDEED	ciertamente	DE COMPROBACIÓN
L		
LIKE	así como	DE COMPARACIÓN
M		
MOREOVER	más aún	DE ADICIÓN
N		
NAMELY	a saber	DE EJEMPLIFICACIÓN
NEVERTHELESS	sin embargo	DE CONTRASTE
NEXT	luego	DE ORDEN
O		
ONCE	una vez que	DE ORDEN
ONLY WHEN	solamente cuando	DE CONDICIÓN
OTHER THAN	diferente	DE COMPARACIÓN
OTHERWISE	de otro modo	DE CONTRASTE
P		
PROVIDED (THAT)	con tal que, dado que	DE CONDICIÓN
R		
RATHER (THAN)	antes que, en vez de	DE CONTRASTE
REALLY	realmente	DE COMPROBACIÓN
S		
SIMILARLY	de manera similar, igualmente	DE COMPARACIÓN
SINCE	puesto que	DE CAUSA
SO	así pues	DE CONCLUSIÓN

SO THAT	así que	DE PROPÓSITO
SO THAT	así que	DE CONCLUSIÓN
SO...AS	tan/como	DE COMPARACIÓN
SUCH AS	tal como	DE EJEMPLIFICACIÓN
T		
THAT IS	esto es	DE ACLARACIÓN
THAT IS TO SAY	es decir	DE ACLARACIÓN
THE MORE... THE MORE	cuanto más/ tanto más	DE COMPARACIÓN
THEN	entonces	DE CONCLUSIÓN
THEN	luego, después	DE ORDEN
THEREFORE	por lo tanto	DE CONCLUSIÓN
THOUGH	aunque	DE CONTRASTE
THUS	así pues	DE CONCLUSIÓN
TO	para	DE PROPÓSITO
TOO	también	DE ADICIÓN
U		
UNDOUBTEDLY	indudablemente	DE COMPROBACIÓN
UNLESS	a menos que	DE CONDICIÓN
UNLIKE	diferente, a diferencia de	DE CONTRASTE
W		
WHEN	cuando	DE CONDICIÓN
WHENEVER	cada vez que	DE CONDICIÓN
WHEREAS	mientras que	DE CONTRASTE
WHETHER	si, sea que	DE CONDICIÓN
WHILE	si bien, mientras que	DE CONTRASTE
Y		
YET	sin embargo	DE CONTRASTE

*“Only after the last tree has been cut down
 Only after the last river has been poisoned
 Only after the last fish has been caught
 Only then you (white man) will find out that money cannot be eaten.”
 (Cree Prophecy)*

Luis A Saldarriaga B
English (ESP) teacher

Última actualización: julio 29 de 2008

luisarcelio@yahoo.com